

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
 Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки: **Перевод и переводоведение
(японский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Интертекстуальность как лингвистический феномен» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- создание общего представления об интертекстуальности как взаимосвязи текстов по принципу явного и неявного включения одного в другой;
- ознакомление с уровнями интертекстуальности и основными способами отсылки к прецедентным текстам;
- формирование наблюдательности, позволяющей опознать интертекстуальные включения в анализируемом тексте;
- обучение комментированию имплицитной роли интертекстуальных включений;
- обучение умениям обнаруживать и трактовать внутритекстовые связи между частями текста, усиливающие семантический потенциал текста как единого целого.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Интертекстуальность как лингвистический феномен» относится к дисциплинам вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ;
- Стилистика и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы;
- Проблемы перевода терминов, характерных для естественно-научных текстов и др.

Знания, умения и навыки могут также использоваться при сдаче государственного экзамена, а также в процессе написания выпускной квалификационной работы.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<ul style="list-style-type: none"> - знать квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику; - знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения; 	<ul style="list-style-type: none"> - ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения; - отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании; 	<ul style="list-style-type: none"> - методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности; - способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.
2	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	<ul style="list-style-type: none"> - знать функционально обусловленные характеристики различных стилей; - знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса; 	<ul style="list-style-type: none"> - определять включение в текст неявных цитат и проследить их первоисточник; - выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллюкутивного актов; 	<ul style="list-style-type: none"> - стилистическим анализом художественного текста; - логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней.
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<ul style="list-style-type: none"> - основные параметры предпереводческого анализа; - виды интертекстуальных отсылок; 	<ul style="list-style-type: none"> - видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.); - обнаруживает отсылки к прецедентным текстам; 	<ul style="list-style-type: none"> - литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии; - способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремнологическим фондом, а также историческими фактами.

4	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- основные законы диалектики; - способы передачи в переводе культуuroобусловленных единиц; - основы установления межпредметных ассоциаций;	- применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном; - комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.;	- прикладным применением теории речевого акта; - способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.
5	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	- теорию интертекстуальности (Ю. Кристевой), интерпретирующую межтекстовые связи; - виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга;	- выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем; - выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов; - предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.;	- комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма); - способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Интертекстуальность как лингвистический феномен»

Цели изучения дисциплины:

формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- создание общего представления об интертекстуальности как взаимосвязи текстов по принципу явного и неявного включения одного в другой;
- ознакомление с уровнями интертекстуальности и основными способами отсылки к прецедентным текстам;
- формирование наблюдательности, позволяющей опознать интертекстуальные включения в анализируемом тексте;
- обучение комментированию имплицитной роли интертекстуальных включений;

- обучение умениям обнаруживать и трактовать внутритекстовые связи между частями текста, усиливающие семантический потенциал текста как единого целого.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику; - знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения; - отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности; - способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Устное собеседование, лексико-грамматический перевод, зачет	<p>Пороговый уровень начитан в области литературы и истории в рамках требований учебной программы; выявляет в художественном тексте эксплицитные аллюзии; способен объяснить роль явных отсылок в семантике художественного текста.</p> <p>Повышенный уровень постоянно расширяет общий гуманитарный кругозор вне обязательной программы; умеет найти неявные отсылки (напр., описательную характеристику вместо персонажа, дату вместо события); понимает текстуальные функции аллюзий, особенно в сильной позиции (напр., в заголовках).</p>

Общепрофессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВ				

	КА				
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - функционально обусловленные характеристики различных стилей; - знать закономерности архитектуры текста и принципы анализа художественного дискурса. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять включение в текст неявных цитат и прослеживать их первоисточник; - выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллокутивного актов. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - стилистическим анализом художественного текста; - логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Устное собеседование, лексико-грамматический перевод, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>понимает опознанный прецедентный фрагмент (особенно в сильной позиции) может радикально поменять свой смысл в принимающем тексте (напр., приобрести ироничность);</p> <p>осознает, что могут иметь место многоступенчатые заимствования;</p> <p>готов охарактеризовать роль явных отсылок и их текстуальный смысл.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен по интертекстуальному заголовку произведения выдвинуть обоснованные гипотезы о его сюжете, характере главного героя, сути конфликта, тональности и пр.;</p> <p>выдвигает гипотезы касательно первичного прецедентного текста при многоступенчатых заимствованиях;</p> <p>готов охарактеризовать роль неявных отсылок и их текстуальный смысл.</p>
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста,	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные параметры предпереводческого анализа; - виды интертекстуальных отсы- 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Устное собеседование, лексико-грамматический	<p>Пороговый уровень</p> <p>умеет определять контекстуальное значение многозначных слов и конструкций;</p>

	способствующей точному восприятию исходного высказывания	лок. Уметь - видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.); - обнаруживать отсылки к прецедентным текстам. Владеть - литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии; - способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремиологическим фондом, а также историческими фактами.		перевод, зачет	опознает «ложных друзей переводчика», иронию, аллюзию; владеет техникой выявления переводческих трудностей разного типа. Повышенный уровень владеет способностью выявлять подтекст за счет умолчания, неявной аллюзии, намёка; выявляет не только очевидные, но и полускрытые аллюзии (например, аллюзия-перифраза); способен предложить переводческое решение при передаче интертекстуальных вкраплений, не поддающихся дословному переводу.
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать - законы диалектики; - способы передачи в переводе культуuroбусловленных единиц; - основы установления межпредметных ассоциаций. Уметь - применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном; - комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.; - сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Устное собеседование, лексико-грамматический перевод, зачет	Пороговый уровень знает суть диалектических законов и видит их проявление в тексте; владеет техникой использования ассоциаций по смежности, аналогии и контрасту; способен объяснить ассоциативную природу аллюзии (в чем связь между отсылкой и принимающим текстом). Повышенный уровень владеет необходимым кругозором в области паремиологии и способен воссоздать пословицу по фрагменту и определить ее роль в заголовке или иной сильной позиции; обладает готовностью к попутному комментарию, если смысл простого пе-

		<p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - прикладным применением теории речевого акта; - способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом. 			<p>ревода недостаточно понятен для носителя чужой культуры;</p> <p>способен в ходе последовательного перевода выбирать требуемый стилистический регистр.</p>
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - теорию интертекстуальности (Ю. Кристевой), интерпретирующую межтекстовые связи; виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) сослаться друг на друга. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем; - выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов; - предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма); 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Устное собеседование, лексико-грамматический перевод, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знаком с теорией интертекстуальности;</p> <p>знает виды интертекстуальности;</p> <p>способен предположить гипотезу, при незнании прецедентного текста, о функции интертекстуального вкрапления.</p> <p>Продвинутый уровень</p> <p>умеет гипотетически предположить ситуации создания текста, где предлагаемый для анализа текст может послужить прецедентным;</p> <p>способен осуществлять комплексный предпереводческий анализ сложного постмодернистского текста с подробной трактовкой аллюзий;</p> <p>готов предложить свой вариант перевода инотекстовых вкраплений в условиях отсутствия эквивалента (например, при переводе заголовков-аллюзий на пословицы и поговорки).</p>

		- способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.			
--	--	----------------------------------------------------------------------	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
СРС в семестре:	44	44
Внеаудиторное чтение	12	12
Подготовка к лексико-грамматическому переводу	12	12
Подготовка к устному собеседованию	12	12
Подготовка к зачету	8	8
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	23.е.	23.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Понятие об интертекстуальности	Интертекстуальность как соотношение одного текста с другим, их диалогическое взаимодействие. Виды (уровни) интертекстуальности. Интертекстуальность в широком смысле как взаимодействие вербальных и невербальных, линейных и нелинейных текстов.
8	2.	Цитация как способ отсылки к прецедентным текстам	Цитация как отсылка к прецедентным текстам. Полные и сокращенные цитаты. Источники цитат: художественные тексты, афоризмы, научные источники, пословицы и поговорки. Роль цитации в формировании смысла принимающего текста.
8	3.	Аллюзия как косвенная отсылка	Аллюзия как косвенная отсылка. Степень «прозрачности» аллюзий и ее зависимость от локальности /всеобщности опыта, от степени развернутости аллюзивной отсылки, от близости /отдаленности прецедентного текста во времени. Виды аллюзий (по характеру источника). Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, к топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр. Практикум в опознании источника аллюзии и ее смысла в принимающем тексте.
8	4.	Способы перевода аллюзий	Зависимость перевода от степени прозрачности аллюзии. Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры. Экспликация, модификация, замена, опущение. Практикум в переводе аллюзивных высказываний.

8	5.	Интертекстуальность вербальных и невербальных текстов	Интертекстуальность вербальных и невербальных текстов: ассоциации между литературой и живописью, литературой и кино, литературой и музыкой, кино и живописью, архитектурой и музыкой и т.д. Анализ причин составления интерсемиотических концертных программ. Прослушивание, просмотр, чтение фрагментов их произведений и обсуждение эстетического впечатления. Переход от крупного к мелкому плану в финальных кадрах нескольких фильмов – и в завершающих фразах нескольких литературных произведений. Поиски языковых маркеров «крупного» и «мелкого» планов. Выявление создаваемого впечатления и смыслового содержания приёма в общем контексте каждого произведения
8	6.	Смысловые связи	Смысловые связи между заголовком и текстом, между заголовком и эпиграфом, эпиграфом и текстом, между завершающими абзацами (предложениями) текста: подтверждение или контраст? Смысловые связи между компонентами «полифонических» текстов Внутритекстовые «прожекторы». Выявление двух типов внутритекстовых аттракторов: «фокусирующие линзы и «собирающие линзы».

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
8	1.	Понятие об интертекстуальности	4	7	11	1–2 нед. Внеаудиторное чтение; подготовка к лексико-грамматическому переводу; подготовка к устному собеседованию; подготовка к зачету
8	2.	Цитация как способ отсылки к прецедентным текстам	4	7	11	3–4 нед. Внеаудиторное чтение; подготовка к лексико-грамматическому переводу; подготовка к устному собеседованию; подготовка к зачету
8	3.	Аллюзия как косвенная отсылка	4	7	11	5–6 нед. Внеаудиторное чтение; подготовка к лексико-

						грамматическому переводу; подготовка к устному собеседованию; подготовка к зачету
8	4.	Способы перевода аллюзий	6	7	13	7–8нед. Внеаудиторное чтение; подготовка к лексико- грамматическому переводу; подготовка к устному собеседованию; подготовка к зачету
8	5.	Интертекстуально сть вербальных и невербальных текстов	6	7	13	9–11нед. Внеаудиторное чтение; подготовка к лексико- грамматическому переводу; подготовка к устному собеседованию; подготовка к зачету
8	6.	Смысловые связи	4	9	13	12–14нед. Внеаудиторное чтение; подготовка к лексико- грамматическому переводу; подготовка к устному собеседованию; подготовка к зачету
			28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
8	1.	Понятие об интертекстуальности	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к лексико-грамматическому переводу; 3. Подготовка к устному собеседованию; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 1
8	2.	Цитация как способ отсылки к	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к лексико-	2

		прецедентным текстам	грамматическому переводу; 3. Подготовка к устному собеседова- нию; 4. Подготовка к зачету.	2 2 1
8	3.	Аллюзия как косвенная отсылка	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к лексико- грамматическому переводу; 3. Подготовка к устному собеседова- нию; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 1
8	4.	Способы перевода аллюзий	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к лексико- грамматическому переводу; 3. Подготовка к устному собеседова- нию; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 1
8	5.	Интертекстуальность вербальных и невербальных текстов	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к лексико- грамматическому переводу; 3. Подготовка к устному собеседова- нию; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 1
8	6.	Смысловые связи	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к лексико- грамматическому переводу; 3. Подготовка к устному собеседова- нию; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 3
		ИТОГО		44

3.2. График работы студента
Семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозна- чение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+		+	+
Подготовка к лексико- грамматическому переводу	ЛП	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	
Подготовка к устному собеседованию	УС	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+	+		+
Подготовка к зачету	ПЗ	+		+		+		+			+		+	+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

1) АBBYУ [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).

2) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 06.02.2019).

3) Teach Pro Japanese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: http://www.youtube.com/channel/UCV-VK8s7iDJgc1ZqLNuqe_g, свободный (дата обращения: 06.02.2019).

4) WEB 版エリンが挑戦！にほんごできます [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.erin.ne.jp/jp/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

5) 朝日新聞 Digital [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.asahi.com>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).

6) みんなの日本語 [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <http://www.nihongo.aikidoka.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

7) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 16.02.2019).

9) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).

10) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).

11) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Аипова, М.М. Использование аутентичного материала при обучении японскому языку [Текст]: практикум / М.М. Аипова; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2016. – 76 с.	1–6	7	4	2
2.	Колокольцев, Т.Н. Интертекстуальность и фигуры интертекста в дискурсах разных типов [Текст]: коллективная монография / [науч. ред.: Т.Н. Колокольцева, В.П. Москвин]. – Москва: Флинта: Наука, 2014. – 352 с.	1–6	7	4	-
3.	Пашковский, А.А. Слово в японском языке [Текст] / А.А. Пашковский; под общ.ред. И.Ф. Вардуля. – 2-е изд., испр. – М.: КомКнига, 2006. – 208 с.	1–6	7	4	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы) Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	三井豊子、堀歌子 『ニュースで学ぶ日本語パート2—聞き取り教材(中級用)(<カセット>) 単行本』、2007/3.	2–6	7	-	1
2.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст]: около 150 000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкин. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.	1–3	7	2	-
3.	Сыромятников, Н.А. Классический японский язык [Текст] / Н.А. Сыромятников. – 2-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2014. – 152 с.	4–6	7	2	1
4.	Фесюн, А.Г. Язык японских СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Г. Фесюн. - Москва: Высшая школа	2–5	7	ЭБС	-

	экономики, 2013. – 215 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=227278 (дата обращения: 02.02.2018).				
5.	Чернявская, В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Текст]: учебное пособие / В.Е. Чернявская. – 4-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 208 с.	1–3	7	2	-
6.	Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия [Электронный ресурс]: монография / И.И. Чумак-Жунь. – Москва: ДиректМедиа, 2014. – 228 с. – Библиогр.: с. 212-225. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=235178 (дата обращения: 14.02.2018).	3–6	7	ЭБС	-
7.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н.И. Фельдман. – Изд. стер. – Москва: КомКнига, 2016. – 96 с.	1–6	2	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 13.10.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e な [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: **отсутствуют.**

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста.2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания.3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Внеаудиторное чтение формирует интерес к чтению на японском языке, вкус к литературе, знания в области культуры Японии.</p> <p>Рекомендуется вести словарь незнакомых слов для расширения</p>

	словарного запаса, а также «дневника чтения». «Дневник чтения» представляет собой письменное изложение на японском языке прочитанного объема. «Дневник чтения» эффективен для мониторинга техники чтения, а также развития навыков письменной речи.
Подготовка к лексико-грамматическому переводу	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к устному собеседованию	<p>При подготовке к устному собеседованию необходимо опираться на конспекты занятий, а также самостоятельно дополнять ответы на вопросы информацией из Интернет-ресурсов, учебных пособий, справочных материалов.</p> <p>Во время устного собеседования основное внимание уделяется наиболее сложным теоретическим вопросам, а также анализу актуальных языковых примеров. Часть изучаемого материала может быть выделена для самостоятельной проработки студентами по рекомендуемым литературным источникам. Выполнение практических домашних заданий предполагает выполнение лексико-грамматических заданий с опорой на пройденный материал.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачет выносятся следующие задания:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Теоретический вопрос по предложенной теме; 2. Практическое задание. <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
3. ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций;
4. Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30.03.2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Понятие об интертекстуальности	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК – 23, ПК - 24	зачет
2.	Цитация как способ отсылки к прецедентным текстам	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК – 23, ПК - 24	зачет
3.	Аллюзия как косвенная отсылка	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК – 23, ПК - 24	зачет
4.	Способы перевода аллюзий	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК – 23, ПК - 24	зачет
5.	Интертекстуальность вербальных и невербальных текстов	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК – 23, ПК - 24	зачет
6.	Смысловые связи	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК – 23, ПК - 24	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Знать	
		квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику;	ОК11 31
		знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения.	ОК11 32
		Уметь	
		ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения;	ОК11 У1
	отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании.	ОК11 У2	

		Владеть	
		методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности;	ОК11 В1
		способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.	ОК11 В2
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей	Знать	
		функционально обусловленные характеристики различных стилей;	ОПК3 З1
		знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса.	ОПК3 З2
		Уметь	
		определять включение в текст неявных цитат и проследивать их первоисточник;	ОПК3 У1
		выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллокутивного актов.	ОПК3 У2
		Владеть	
		стилистическим анализом художественного текста;	ОПК3 В1
логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней.	ОПК3 В2		
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основные параметры предпереводческого анализа;	ПК7 З1
		виды интертекстуальных отсылок.	ПК7 З2
		Уметь	
		видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.);	ПК7 У1
		обнаруживать отсылки к прецедентным текстам.	ПК7 У2
		Владеть	
		литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии;	ПК7 В1
способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремиологическим фондом, а также историческими фактами.	ПК7 В2		
ПК-23	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональ-	Знать	
		законы диалектики;	ПК23 З1
		способы передачи в переводе культурообусловленных единиц;	ПК23 З2
		основы установления межпредметных ассоциаций.	ПК23 З3
		Уметь	

	ных задач	применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном;	ПК23 У1
		комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.;	ПК23 У2
		сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала.	ПК23 У3
		Владеть	
		прикладным применением теории речевого акта;	ПК23 В1
		способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.	ПК23 В2
ПК-24	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать	
		теорию интертекстуальности (Ю. Кристевой), интерпретирующую межтекстовые связи;	ПК24 31
		виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга.	ПК24 32
		Уметь	
		выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем;	ПК24 У1
		выявлять внутритекстуальные «проекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов;	ПК24 У2
		предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.	ПК24 У3
		Владеть	
		комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма);	ПК24 В1
способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.	ПК24 В2		

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Теоретический вопрос	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2

		У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
1.	Понятие интертекстуальности. Подходы к определению, сущность	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
2.	Диалогическое взаимодействие одного текста с другим	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
3.	Уровни интертекстуальности	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
4.	Интертекстуальность в широком смысле	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
5.	Цитация как способ отсылки к прецедентным текстам	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
6.	Полные и сокращенные цитаты	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
7.	Источники цитат	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
8.	Роль цитации в формировании смысла принимающего текста	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
9.	Аллюзия как косвенная отсылка	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
10.	Степень прозрачности аллюзий	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1

		У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
11.	Факторы, влияющие на степень прозрачности аллюзий	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
12.	Виды аллюзий по характеру источника	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
13.	Виды аллюзий по характеру информации	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
14.	Зависимость перевода от степени прозрачности аллюзии	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
15.	Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
16.	Трансформации при переводе аллюзий	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
17.	Интертекстуальность вербальных и невербальных тек- стов	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
18.	Понятие крупных и мелких планов	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
19.	Языковые маркеры крупных и мелких планов	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
20.	Смысловые связи в тексте	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3

		31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 Y3 B1 B2
21.	История развития понятия интертекстуальности	ОК11 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ОПК3 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 Y3 B1 B2
22.	Внутритекстовые прожекторы	ОК11 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ОПК3 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 Y3 B1 B2
23.	Внутритекстовые аттракторы	ОК11 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ОПК3 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 Y3 B1 B2
24.	Распространенные цитации в русском и японском языках	ОК11 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ОПК3 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 Y3 B1 B2
25.	Аллюзии в японском и русском языках	ОК11 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ОПК3 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 Y3 B1 B2
2	Практическое задание	ОК11 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ОПК3 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК7 31 32 Y1 Y2 B1 B2; ПК23 31 32 33 Y1 Y2 Y3 B1 B2; ПК24 31 32 Y1 Y2 Y3 B1 B2

Примеры оценочных средств

Примеры практических заданий:

1. 全部の文章、間テクスト性の類型を發表し、その特徴を説明しなさい。

- 1) フォーミュラ 1 は速度の限界に挑戦する
- 2) ジェームズ・キャメロンの歴史的な単独混水を記念して
- 3) オバマ大統領の愛するチョコレートが贈り物に最適の小箱セット登場

2. 次の見出しを普通の文章に書きなさい。

- 1) ピラミッド巨大空間、新発見？名大とエジプト学者論争

- 2) 「日本は宝」、でも昔は… トランプ氏の対日観の変遷
- 3) 米携帯統合、孫氏「焦る必要なくなった」 業績好調で
- 4) 船井電機、3年連続赤字へ 北米のテレビ販売不振

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Интертекстуальность как лингвистический феномен» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал научной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, если студент не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания (или не выполняет их).